

Mientras menos gan- Locución familiar con que se dá
nas, más china- á entender que al que disfruta de
nas..... menor salud, ó tienen menor com-
 pensación, se le carga más el trabajo.

Chincualudo..... Se aplica á los muchachos inquietos y traviesos.

Parece que no le cu- Se dice de la persona inquieta y
raron el chin- de la que gusta de andar en fiestas.
cual.....

Yo te curaré el Equivale á la locución castellana:
chincual..... « Yo te curaré el alhorre, » que se
 usa para amenazar con azotes á los
 niños traviesos.

Dar la machin- Cambiar de bando político.
cuepa.....

NOTAS.

1.—Zinco. O el ano;—ETIM. *Tzintli*, el ano. Suprimida la última sílaba y sustituida con la posposición *co*, en, significa, *en el ano*.

« *Tzintli* y su síncopa (*apócope*, debería decir) *tzin* son una misma cosa —dice el Sr. Orozco y Berra:—por algo que podríamos llamar una aberración del mejicano y conforme al Vocabulario de Molina *tzintli* significa « el ojo del salvo honor, » es decir *anus*; y su radical *tzin* se emplea para denotar la reverencia, el amor, el aprecio, la compasión, la cortesía: »

Tzintli, como prefijo, significa el ano, y figuradamente, fundamento, parte posterior ó trasera, cimientó, bajo etc. etc. etc.

2.—El Sr. Jesús Sanchez dice: *Tzinqualli*? Después agrega. « La palabra parece derivarse de *tzintli*, ano, y de *Xacuualoa*, estregarse rascándose. » Por último dice: « Muy parecida es la palabra *tzincuaño*, con la cual se designa una especie de chile ó pimiento que produce escozor al excretarlo. »—Ninguno de los tres pareceres del Sr. Sanchez es aceptable. La palabra *tzinqualli* significa: « culo bueno, » y no percibimos la relación que tenga con « chincual » que supone un « culo malo. »—Si *xacuualoa* fuera el segundo elemento de la palabra, ésta sería *tzinxacuualo*, pues no hay razón para que al entrar en composición, pierda la sílaba *xa*.—Por último, el chile á que se refiere el Sr. Sanchez no se llama *tzincuaño* sino *tzincuañho*, y lleva este nombre, dice el P. Jiménez, « porque es silvestre. » Además, *tzincuañho* es un adjetivo derivado de *tzincuañhotl*, que significa « pezón, pedúnculo, rabo leñoso de los frutos. »

3.—El P. Clavijero hablando de los trages de los indios dice: « El *cueitl* eran las enaguas comunes de que se servían las mujeres; se reducía á una pieza cuadrada, con que se envolvían desde la cintura hasta media pierna. »

Borunda dice que *tzincueitl* significa « enaguas del orificio; » pero hace una explicación simbólica del traje, que no reproducimos porque es ininteligible. « *Clave general de Geroglíficos Americanos* pág. 43 »

4.—Hubo una época en México en que se creyó que una poción del cocimiento de estas arañas, era un remedio eficaz contra el tifo.

El P. Sahagún, hablando de sabandijas dice: « Hay unas arañas en esta tierra ponzoñosas, son negras, y tienen colorada la cola, pican y la picadura dá gran fatiga por tres ó cuatro días, aunque no matan con su picadura; el aceite de estas arañas es muy medicinal para muchas enfermedades, como está en la letra: hallan por medicina para aplicar este dolor, el beber pulcre fuerte, que llaman *vitzli*. »

D. Carlos M. Bustamante, en una nota al pasaje anterior, dice: « Llamánlas en Oaxaca *Chintatlahuatl*, su picadura es mortal, cúranse con alcali, y los Yndios con un frijolillo de igual configuración á la araña, mitad negro y mitad blanco, que remuelen y beben en atole. »

5.—El Sr. Jesús Sanchez dice que « machincuepa » es adulteración de *motzincuepqui*, « voltereta. » No existe esa palabra. « Voltereta se dice: *ttacuepli*. »

En México hay una calle llamada de la « Machincuepa. » Es digna de leerse la leyenda que sobre el origen de este nombre escribió el distinguido poeta Juan de Dios Peza.

LECCION XCV.

TZINTLI, sufijo; bajo la forma TZIN, ó TZINTLI.

(1)

Cacahuananchi... CACAHUA-NAN-TZIN. (Véase la lección 56ª.

Guatemocin..... (CUAU-TEMOC-TZIN: *cuautli*, águila; *temoc*, que baja; *tzin*, expresión de reverencia: « S. M. el águila que baja ») El último rey de los Aztecas. (4).

Güegüenches..... Plural castellano de *huehuentzin*, compuesto de *huehuetl*, viejo; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial, y significa: « Viejecito. ») Hoy se lla-

man *güegüenches* á los indios viejos que dirigen las danzas de los indios, en los templos católicos, particularmente en los Santuarios á donde van en romería, como el de Guadalupe, Chalma, Sacro-Monte y otros. || Danza de *Güegüenches*: cierto baile de los indios en que los danzantes están vestidos y pintados de viejos.

Huistlacuachi.... (HUITZ-TLACUATZIN: *hwitzli*, espina; *tlacuatzin*, tlacuachi (V.): « Tlacuachi de espinas. ») El puerco espin. (3)

Teopiscachi..... TEO PIXCA-TZIN: (Véase en la lección 80ª)

Tlacuachi..... (TLACUA-TZIN: *tlacua* ó *tlacuatl*)

Clacuachi..... (?).....? *tzin*, expresión de diminutivo: «.....?») Mamífero que tiene una bolsa formada con la piel del vientre, en la cual lleva la hembra á sus hijos hasta su completo crecimiento. (2).

Tolochi..... (TOLO-TZIN: *tolc*, torcido, inclinado; *tzintli*, expresión de diminutivo reverencial: « El torcido. ») *Tolotzin* es el nombre de un cerro que se halla en las goteras de Toluca, donde los matlatzincas adoraban al dios *Tolo* ó *Tolotzin*, quien dió nombre al cerro y á la ciudad, bajo las formas *Tolotzintepetl*, « Cerro de *Tolotzin* (hoy Tolochi), y *Tolocan* ó *Tolucan*, » (hoy Toluca), « Lugar de *Tolo*, » esto es, donde está su santuario.



Locuciones Familiares.

Chupa más que la cola del **tlacuachi**.....

Equivale á la locución castellana: « chupa más que el unguento amarillo, » y ámbas se aplican á la persona que fuma ó *chupa* cigarros con mucha frecuencia.

Fulano es de **Tlacuachotla**.....

Se dice de la persona inculta, que no tiene buenas maneras y que emplea un lenguaje burdo en la conversación. Equivale á la locución castellana: « Fulano es de las Batauecas. »

Hacer la **tlacuacha**.....

Familiarmente se llama, entre estudiantes, *hacer la tlacuacha*, á fingirse enfermo para no estudiar; y esta locución tiene su explicación en la siguiente observación de Audobón, citada pr. el Dr. D. Jesús Sánchez: « Si es sorprendido este animal por « e dueño de un corral, en el momento de devorar una gallina, se « enrosca en bola y recibe con paciencia los golpes, que sabe que « no puede oponer resistencia. Cuan- « to más se enfurece el hombre, me- « nos manifiesta el animal intención « de vengarse; muy lejos de esto, per- « manece inmóvil sin dar señales de « vida, con la boca abierta y los ojos « cerrados, hasta que su verdugo se « aleja, convencido de que ya no

“ existe. Pero no es así: el animal se
“ finge muerto, y apenas vuelve su
“ enemigo la espalda, se pone de pié
“ poco á poco y huye con la mayor
“ rapidez posible para ganar el bos-
que.”—Ignoramos por qué se alude
en la locución á la hembra y no al
macho.

Tiene más mañas
que un **tlacuachi**.....

Se dice de las personas hipócritas
y disimuladas, aludiendo á que el
tlacuachi se finge muerto cuando lo
persiguen.

NOTAS.

1.—TZINTLI, como sufiijo, denota respeto, afecto, gracia, gentileza y compasión, dice Remi Simeón, y nosotros diremos un poco mas. Los antiguos gramáticos llamaban á los nombres terminados en *tzin* «reverenciales,» pero los modernos los llaman «estimativos,» porque no solo expresan reverencia ó veneración, sino lástima, ternura, amor, cortesía, ó respeto, y en general, la estimación ó respeto en sus diversas fases. Es tan varía la significación de las desinencias *tzin* y *tzintli* que el P. Molina dice: «.....á los nombres se les añade *tzin* ó *tzintli*. Y esto acaece para denotar buena crianza, cortesía, ternura de amor y afabilidad ó reverencia. Exemplo: *veventzi* (*huehuentzin*) viejo honrado *Item* para demostrar afabilidad y mansedumbre. Exemplo: *yehputzintli*, bendita doncella. *Item* para denotar compasión y piedad. Exemplo: *cocoxcatzintli*, enfermo al qual tenemos voluntad y nos compadecemos del.»

En castellano se traducen generalmente estos nombres, empleando un diminutivo; ejemp: *Tepetzintli*, cerrito; *Teocaltzinco*, En la igeesita.

2.—*Tlacuatl* es el nombre primitivo del animal, cuya significación ignoramos. El Sr. Ferraz dice que se compone de *tla*, algo; *cuatl*, derivado de *cua*, comer, y que tal vez signifique: «el que come mucho, gloton.» Nosotros no lo creemos, porque hay once vocablos en mexicano para decir «gloton,» y ninguno tiene semejanza con *tlacuatl*. Además, la estructura de la palabra no está ajustada á las reglas sobre derivación de los nombres verbales. La desinencia *tzin* debe significar en este caso reverencia, porque los mexicanos tenían en gran precio y estima á este animal, pues lo empleaban, como se ver á adelante, como una medicina heroica en muchas enfermedades.

Es curiosísima la descripción que de este animal hace el P. Ximénez: «Es vn animal de la figura, tamaño de un perro pequeño, tiene dos palmos

largo, y el ozico delgado y prolijo, sin pelo tiene la cabeza muy pequeña, con delicadísimas orejas, en extremo blandas, y casi transparentes, tiene el pelo blanco y largo pero en los fines pardo, y negro, la cola redonda, de dos palmos de largo, muy semejante á la de las culebras, parda y al cabo negra con la qual se tiene con mucha fuerza y firmeza, todo el cuerpo, quando quiere, los pies son negros, paré quatro y cinco yjuelos los quales después de salidos á luz los encierra y trae mientras son pequeños en cierta concauidad que tiene en el vientre que es vn lugar señalado, particularmente por la naturaleza, para este efecto desatado y naturalmente abierto el cuero, cerca de las tetas, con tanta ygualdad, y parejamente que quien lo viera cerrado juzgara sin ninguna duda que es todo de una pieza y que no hay en el cuero tal abertura: Raro por cierto y admirable artificio de naturaleza y que jamás se ha visto en otro animal en el mundo, baya corriendo y sus hijos mamando.....
«(En el Brasil existe un animal semejante ó el mismo, con el nombre de *zarigueya*, de donde se ha formado el español *sariga*).—Hablando de las costumbres del *tlacuachi*, dice el mismo Ximénez: «.....sube á los árboles, con yncreible belocidad estase mucho tiempo escondido en cuebas, come aves domésticas que suele degollar, como las zorras, y comadrexas silvestres de las quales solo beue la sargre, en todo lo demás, es vn animal simplicissimo, y poco perjudicial, aunque con cierta astucia artificial se finge algunas vezes muerto, conviene á saber quando no puede escapar de otra manera de las manos de los hombres ó quando quiere morder sobre siguro á los que lo tienen asido.»—Ponderando el mismo lego Ximénez las propiedades medicinales de este marsupial, dice: «La cola, de este animal es un singular y estremado medicamento porque molida y dada á beber en agua en cantidad de una drama, muchas vezes en ayunas, limpia admirablemente las vias de la orina y la provoca y atrae, espeliendo las piedras, y qualquiera otra cosa, provoca á luxuria, y engendra leche, y curan los que padecen colico y á los quebrados y abrevia el parto, provoca los meses, y maxandola, y poniendola sobre las espaldas que estan incadas las saca fuera y ablanda el vientre y podría ser que no se hallase en esta nueva España, otra medicina que para tantas cosas sea útil y provechosa.....»

Latín técnico: *Didelphys virginiana*, Kerr.

El P. Sahagún, hablando de como asistian á las preñadas en los partos difíciles, dice: «.....y si los dolores eran recios, aun todavía dábanla á beber tanto como medio dedo, de la cola del animal que se llama *tlacuatzin* molida, con esto paria facilmente, porque la cola de este animal tiene gran virtud para empeller. Una vez un perro á hurto comió uno de estos animales que se llaman *tlacuatzin*, y luego echó el perro por el sieso todas las tripas y los higados que no le quedó nada en el cuerpo; de la misma manera si alguno comiera ó bebiere molido una cola entera de uno de dichos animales, luego echará por debajo todos los estantinos;»

Todavía hoy se aplica la cola del *tlacuachi* á las prturientas, y se hace tambien un parche que tiene los mismos efectos que el de *Monopolis*.

El P. Clavijero es el que mejor describe el *tlacuachi* entre los escritores antiguos. Dice así: «El *tlacuatzin*, que en otros paises se llama *churra*, *sarigua* ú *opsum*, ha sido descrito por muchos autores, y es célebre por el saco de piel que la hembra tiene en el vientre, y que le coge desde el principio del estómago hasta el orificio del útero; el cual le cubre las tetas, y tiene en medio una abertura, por la que mete á los hijos, despues de haberlos parido, para tenerlos bien custodiados. Quando anda ó salta por las paredes, extiende la piel y cierra la abertura, á fin de que no puedan escaparse los cachorros. Pero quando quiere echarlos fuera, á fin de que coman, y volver á guardarlo,

para darles de mamar ó preservarlos de algun peligro, afloja la piel y abre la boca del saco, imitando la preñez cuando lleva en él á los hijos, y el parto cuando les da salida. Este curioso cuadrúpedo es el extermimo de los gallineros.»

Es mas interesante la descripción que hace un autor anónimo moderno. Dice así: «Tiene un caracter de conformación singular, y que acaba de distinguir este animal de todos los demas cuadrúpedos: este es una hendidura de sargo, que la hembra tiene en el vientre, la cual está cerrada y forma una bola vellosa en lo exterior, y menos poblada de pelo en lo interior: esta bolsa contiene las tetas, los hijuelos recién nacidos entran en ella, para mamar, y contraen ya tal costumbre de esconderse en ella, que aunque grandes se refugian en su centro cuando los espantan.—Esta bolsa se abre y cierra á voluntad del animal ¡la máquina de este movimiento se ejecuta por medio de varios músculos y de dos huesos que solo pertenecen á esta especie! estos dos huesos están colocados delante del hueso pubis al cual están pegados por la base: tiene cerca de dos pulgadas de largo y van en disminucion desde su base á su extremo: ellos sostienen los músculos que hacen abrir la bolsa, y le sirven de apoyo los contrarios de estos músculos para comprimirla y cerrarla tan justamente, que en el animal vivo no se puede ver la abertura sino desantándola fuertemente con los dedos.—Lo interior de esta bolsa está lleno de glándulas que destilan una sustancia amarilla de un olor tan malo y penetrante que se comunica á todo el cuerpo del animal: sin embargo, cuando se deja secar esta materia, no solamente pierde su olor desagradable, sino que adquiere un perfume que se puede comparar con el del almizcle. Esta bolsa no es el lugar en que conciben los hijuelos, porque la hembra tiene una matriz interior, diferente á la verdad á la de los demas animales, en la cual se forman los hijuelos y los lleva hasta que nacen.—Puedese abrir facilmente la bolsa de la madre, mirar, contar y aun tocar los hijuelos sin molestarlos. No dejan el pezón que tienen en la boca hasta tener bastante fuerza para andar: entonces se salen de la boca para pasearse y buscar su subsistencia, y vuelven á entrar dentro para dormir y mamar, y aun para esconderse cuando algo les asusta; la madre huye entonces y los lleva todos: nunca parece tener más vientre que cuando ha largo tiempo que ha parido y que sus hijos son ya grandes; porque en el período de la verdadera preñez se percibe poco que esté llena.—El *Didelfo* anda mal y corre lentamente; por eso se dice que puedé un hombre cogerle sin apresurar el paso; pero trepa por los árboles con grandísima facilidad: se esconde entre las hojas para coger pájaros, ó bien se suspende de la cola, cuya estremidad es musclosa y flexible como una mano, de suerte que puede apretar, y aun dar más de una vuelta al rededor del cuerpo que agarra; algunas veces permanece largo tiempo en esta situación sin movimiento: el cuerpo colgado cabeza abajo, espía y aguarda la presa al paso; otras veces se balancea pare saltar de un árbol á otro. Aunque carnívoros y sediento de sangre, que gusta chupar, come también de todo; reptiles, insectos, cañas de azúcar, patatas, raíces y aún hojas y cortezas. Se le puede mantener como un animal doméstico, porque ni es feroz, ni cruel, y se domestica facilmente; pero disgusta por su mal olor, y desagrada por su asquerosa figura. Su cuerpo parece siempre sucio, porque el pelo, que ni es liso ni rizado, es deslucido y parece que está cubierto de lodo. Su mal olor reside en la piel, porque su carne no es mala para comer, y es uno de esos animales que los salvajes cazan con preferencia, y del que se alimentan con más gusto.»

3.—El P. Clavijero, hablando de los cuadrúpedos, dice: «El *huiztla-cuatzin* es el puerco espín de México. Es del tamaño de un perro mediano,

al que se asemeja también en el rostro, aunque tiene el hocico aplastado. Tiene los piés y las piernas gruesas, y la cola proporcionada al cuerpo. Todo éste, excepto el vientre, la parte posterior de la cola y lo interior de las piernas, está armado de espinas huecas, agudas y de cuatro dedos de largo. En el hocico y en la frente tiene cerdas largas y derechas, que se alzan sobre la cabeza, formando una especie de penacho. La piel, entre las espinas, está cubierta de un pelo negro y suave al tacto. No come mas que frutas.»

4.—A todos los nombres de los reyes acostumbraban poner los Mexicanos la desinencia reverencial *tzin*; pero, bajo la forma de aztequismo, sólo la conserva el rey Cuauhtemoc, y por eso no ponemos aquí los nombres de los otros reyes, los cuales se estudiarán en otra lección,

LECCION XCVI.

TZIN, sufijo.

(Continúa.)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

I)

- Acacingo..... ACA-TZIN-CO: *aca-tzintli*, cañita; *co*, en: «En las cañitas.» || Nombres agrado.
- Acingo..... A-TZIN-CO: *a-tzintli*, agüita; *co*, en: «En la agüita.» || Nombre sagrado.
- Apancingo..... APAN-TZIN-CO: *apan*, el pueblo Apan; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: «En el pequeño Apan.
APAN-TZIN-CO: *apan-tzintli*, cañito; *co*, en: «En el cañito ó cañitos.»
- Apacingán..... APAN-TZIN CAN: *apan-tzintli*, cañito, *can*, lugar: «Lugar de cañitos.» (V. Apance.) (2)
- Cuacuacintla..... CUACUAUH-TZIN-TLA: *cuacuahuil*, cuerno; *tzintli*, expr. de diminutivo; *tlá*, particula abundancial: «Donde abundan los cuernitos.»

- Colcingo**..... COL-TZIN-CO: *Col tzin*, el dios torcido; *co*, en: « En (donde está) el dios *Coltzin*. » (V. Tolucochi.)
- Chaucingo**..... CHIAUH-TZIN-CO: *chiahuatl*, vibora, ó pulgón; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en; « En las viboritas, ó los pulgoncitos. »
- Ecacingo**..... EHECA-TZIN CO: *Ehecatl*, dios del viento; *tzin*, diminutivo reverencial, *co*, en: « En (donde está) el dios *Ehecatl*. »
- Huejocingo**..... HUEXO-TZIN-CO: *huexotl*, saúz; *tzintli* expr. de diminutivo; *co*, en: « En el saucillo. »
- Jalacingo**..... XALLA-TZIN-CO: *xalla*, arenal; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En el arenalito. »
- Matlacingo**..... MATLA-TZIN-CO: *matlatl*, red; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En las redecillas.)
- Nopalcingo**..... NOPAL-TZIN-CO: *nopalli*, nopal (V.); *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En los nopalitos. »
- Ocingo**..... O-TZIN-CO: *otli*, camino; *tzintli*, expresión de diminutivo; *co*, en: « En el caminito, » esto es, « En la vereda. »
- Petalcingo**..... PETLA-TZIN-CO: *petlatl*, petate (V.), estera; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En los petatitos. »
- Quesalcintla**..... QUETZAL-TZIN-TLA: *quetzalli*, quesal (V.); *tzintli*, expr. de diminutivo; *tlá*, partícula abundancial: « Donde abundan los quesales. »
- Tepecingo**..... TEPE-TZIN-CO: *tepetl*, cerro ó monte; *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En el cerrillo ó montecillo. »

- Usumacinta**..... UZUMÁ-TZIN-TLA: *uzumatli*, ú *ozomatli*, mona; *tzintli*, expr. de diminutivo; *tlá*, partícula abundancial: « Donde abundan las monitas »
- Xilocingo**..... XILO TZIN-CO: *xilotl*, jilote (V.); *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En los jilotitos. »
- Yetlacingo**..... YETLA-TZIN-CO: *yetla*, tabacal ó sementera de tabaco *tzintli*, expr. de diminutivo; *co*, en: « En los tabacalitos ó sementeritas de tabaco. »
- Zoqui ingo**..... ZOQUI-TZIN-CO: *zoquitl*, zoquite (V.), lodo barro; *tzintli*, expr. de diminutivo estimativo; *co*, en: « En el lodito, ó donde hay barro fino. »

NOTAS.

1.—Con los nombres acabados en *tzin* ó *tzintli* se forman muchos nombres de lugar ó geográficos, tomando una posposición ó sendoposposición, perdiendo los segundos la sílaba *tlí*, ejem: de *acatzintli* sale Acatzingo; de *apantzinli*, *Apantzingan*,

Algunos nombres geográficos se convierten en diminutivos tomando la desinencia *tzin* ó una posposición ó sendoposposición; ejemp: *Acapan*, *Acapan-tzin-co*, el pequeño Acapan. *Colhuacan*, *Colhuacan-tzinco*, el pequeño Colhuacan; *Tullan*, *Tullan-tzin-co*, el pequeño Tullan.

Los nahoas daban estos nombres diminutivos á pueblos nuevos, en memoria de otros que habian abandonado, ó que tenian semejanza con aquellos, como se observa en *Colhuacantzinco*, el *Colhuacan* que formaron en el Valle, en memoria del *Colhuacan* ó *Hueycolhuacan* de Sinaloa, de donde habian emigrado.

2.—En Apacingán promulgó el primer Congreso mexicano, el 22 de Octubre de 1814, lo Constitución de México Independiente.

LECCION XCVII.

TZONTLI, cabello, pelo; cabeza, y, fig.

cima, altura, cuatrocientos.

Censoncle. Cen- CENTZON-TLATOL-TOTOTL. (Véase en
zontli. Cinzonte. la lección 38ª)

Guansoncles..... (CUAUH-TZONTLI: *cuahuitl*, árbol;
tzontli, cabellos: «Cabellos de árbol») Planta comestible de la familia de las chenopodiáceas, que produce en la extremidad un ramillete de florecitas blancas, bajo las que nacen las semillas en forma de espiga, y que son las comestibles. Se puede guardarlas hasta un año, dejándolas secar y colgándolas, y cuando se quiere hacer uso de ellas se echan á remojar durante un dia, y se puede guisarlas al siguiente. (1)

Sompancle. (TZON-PAN-CUAHUITL: *tzontli*, cabe-

Zompantle..... llos, *pantli*, bandera; *cuahuitl*, árbol: « árbol de banderas de cabellos, » aludiendo á la figura de las flores.) Planta leguminosa, conocida con el nombre de colorín, cuya madera blanca y liviana se usa para hacer tapones, esculturas y otros objetos. (2)

Soncle (CEN-TZONTLI: *cen*, uno; *tzontli*, 400; « Un cuatrocientos. »—Los Mexicanos tenian por unidades numéricas: *ce*, uno; *ccmpoalli*, veinte; *centzontli*, cuatrocientos: á este último le daban el nombre de cabeza ó cabellera, porque suponian que tenia tantas unidades como pelos tiene una cabeza.) Los co-

merciantes en leña cuentan todavía por *tzontli*, « soncle, » equivaliendo cada uno á 400 leños, y dividido en 20 bultos de 20 palos.

Tesoncle..... TE-TZONTLI. (Véase en la lección de *tell*).

Zompantli..... (TZOM-PANTLI: *tzontli*, cabeza; *pantli*, hilera: «Hilera de cabezas.») Edificio que había en los templos en que, ensartadas en hileras, colocaban las cabezas ó cráneos de las victimas sacrificadas.—Este aztequismo sólo lo usaron los historiadores y cronistas. (3)

NOMBRES GEOGRAFICOS.

Azompa..... (A-TZON-PA: *atl*, agua; *tzontli*, cabello, cabeza, y, fig., cima, cumbre; *pa*, en: « En la cumbre del agua ») Se da el nombre de *Atzompa* á los lugares más altos por donde pasa el agua.

Ozumba..... O-TZON-PA. (Véase en la lección 64ª.)

Santecomapan... TZON-TEC-MA-PAN: *tzon-tecomatl*, «cabeza cortada y apartada del cuerpo » (Molina); *pan*, en: « En las cabezas cortadas. »—Se ha de referir tal vez el nombre á algún degüello ó decapitación verificado en el lugar.—*Tzon-tecomatl* se compone de *tzontli*, cabellos, y de *tecomatl*, vaso; y significa: « vaso de los cabellos, » « cráneo. »

NOTAS.

1.—Algunos dan la etimología siguiente: huan-tzontli: huautli, bledos, tzontli, cabellos. «bledos como cabellos.»

Latín técnico: *Chenopodium bonus Henricus*, L.

2.—El P. Alzate dice. «El zumpantle, tan conocido por su madera esponjosa y dócil es aquel árbol que da los frijoles colorados ó chocolines; su flor, que es roja, y llaman pitos, la usan en muchas partes por alimento: un árbol de estos se halla en las inmediaciones del recogimiento de niñas de Belem, por tan particular en esta ciudad, merece se haga mención, para que los curiosos se instruyan á su vista.»

Latín técnico: *Erythrina coralloides*, D. C.

3.—El P. Sahagún, describiendo los edificios del templo mayor de México, enumera varios *zompantlis* distinguiéndolos con el nombre del dios á que estaban dedicados, y, en todos, hablando de su configuración, dice: «.....éste era un edificio en que espetaban las cabezas de los que mataban á honra del dios.....; eran unos maderos que estaban hincados, » de altura de dos estados, y estaban ahugerados á trecho., y por aquellos ahugeros estaban pasadas unas hastas ó barales, del grosor de hastas de lanzas ó poco más, y eran siete ú ocho en estas espetaban las cabezas de los que mataban á honra de aquel dios: estaban las caras puestas acia el medio-día.»

El P. Clavijero, descubriendo el templo mayor de México, se refiere al *Zompantli* en estos términos: «Era un vasto terraplen cuadrilongo y medio piramidal. En la parte más baja, tenia ciento cincuenta y cuatro piés de largo. Subíase á la puerta superior por una escalera de treinta escalones, y encima estaban erigidos mas de sesenta vigas altísimas, con muchos agujeros practicados en toda su longitud y colocadas á cuatro piés de distancia una de otra. De los agujeros de una viga á los de otra, había bastones atravesados, y en cada uno de ellos cierto número de cráneos enfilados por las sienes.»

4.—El Sr. Olaguibel traduce: «lugar de palmas.» Eso se dice: *Zotollan* ó *Zoyalan*. También dice que probablemente es corrupción de *Achiompa*, que significa: «Más allá.» *Achi-ompa* significa: «un poco allá,» y con esta significación indeterminada no puede formar un nombre de lugar.

El Sr. Galicia Chimalpococa dice que *Atzompan*, hoy Ozumba, significa: «lugar en que hay mucha lama.» Eso se dice: *Tecuillatla*, ó *Cuauhcuiltatla*. Además, «Ozumba» no es adulteración de *Atzompan*, pues su nombre propio es *Otzompa*. (Véase Ozumba.)

LECCION XCVIII.

XALLI, arena; bajo la forma XAL.

Jal, Jale..... (XALLI,*arena). Pedazo de piedra pómez.

Jalatocele..... (XAL-ATOCTLI: *xalli*, arena; *atoctli*, atocle (V.), tierra fértil: «Tierra fértil de arena.») Tierra arenosa que el agua baja de los montes. (1).

Jalcocote..... (XAL-XOCOTL: *xalli*, arena; *xocotl*, fruta ácida: «Fruta ácida de arena, ó arenosa, » aludiendo á las semillas del mezocarpo, que parece arena.) Guayaba.— Como los conquistadores conocieron esta fruta en las Antillas, trajeron su nombre, y el aztequismo no se generalizó, pues sólo lo usan algunos indios. (2).

Jalmichi..... (XAL-MICHIN: *xalli*, arena; *michin*, pez: «Pez de la arena.») Es una de las cuatro especies de pescado blanco de los lagos de México.—Clavijero habla además de un *jalmichi* de Cuernavaca, del que dice que no tiene escamas y que está cubierto de una piel tierna y blanca.

Jalocote..... (XAL-OCOTL: *xalli*, arena; *ocotl*, ocote (V.): «Ocote ó pino de la arena.») Especie de ocote, cuya madera se usa en la fabricación de muebles corrientes.

Jaltomate..... XAL-TOMATL. (Véase en la lección de *tomatl*.)

Tenejal..... (TENE-XALLI: *tenextli*, cal; *xalli*, arena: «Arena de cal.») La cal en polvo.

Xales..... (Plural castellanizado de *xalli*, arena. La *x* se pronuncia en esta palabra como *ch* francesa.) Zurrapas de las frituras del cerdo, que parecen tierra ó arena por lo menudo.—Gordas